



● 俄语卷主编 / 朱达秋
● 总主

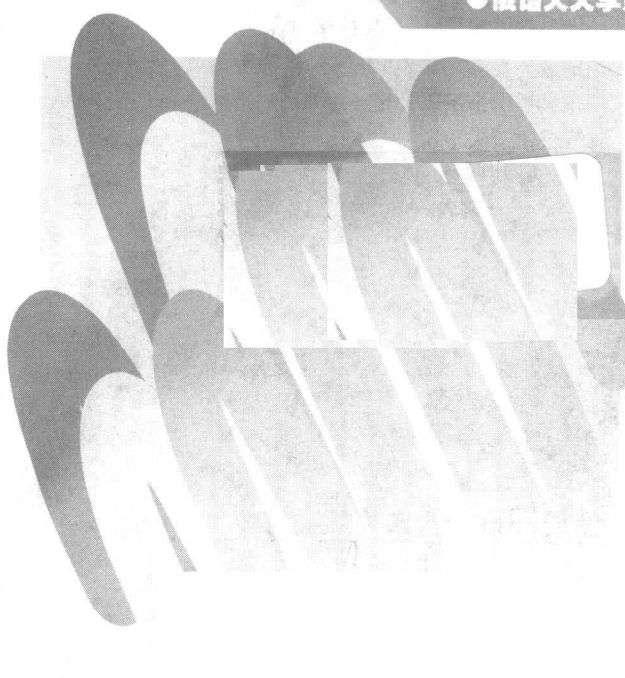
俄语

— 日 — 短文

伍春风 徐晓晴 ◇ 编著

世界图书出版公司

●俄语天天学系列



俄语

一日一短文

伍春凤 徐晓晴◇编著

●俄语卷主编／朱达秋
●总主 编／李克勇 姚继中



世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

俄语一日一短文/伍春风, 徐晓晴编著. —广州:
广东世界图书出版公司, 2004.5

(俄语天天学系列)

ISBN 7-5062-6737-3

I. 俄… II. ①伍…②徐… III. 俄语—阅读
教学—自学参考资料 IV. H359.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 028839 号

俄语一日一短文

出版发行: 广东世界图书出版公司

(广州市新港西路大江冲 25 号)

邮编: 510300)

电 话: 020-84451969 84453623

http: //www.gdst.com.cn

E-mail: pub@gdst.com.cn

印 刷: 广州大一印刷有限公司

(广州黄埔南岗镇南基工业村西区一号楼)

邮编: 510760)

版 次: 2004 年 5 月第 1 版

2004 年 5 月第 1 次印刷

开 本: 889mm×1 194mm 1/48

印 张: 7.75

ISBN 7-5062-6737-3/H·0460

出版社注册号: 粤 014

定 价: 12.00 元

如发现因印装质量问题影响阅读, 请与承印厂联系退换。

广东世图版小语种图书

出国德语会话速成 (配录音带二卷)

随身应急德语会话 (配录音带二卷)

初级德语会话 (配录音带二卷)

生活德语脱口说 (配录音带二卷)

交际德语一周速成 (配录音带二卷)

实用德语 1500 句 (配录音带二卷)

德语发音一日通 (配录音带一卷)

出国法语会话速成 (配录音带二卷)

随身应急法语会话 (配录音带二卷)

生活法语脱口说 (配录音带二卷)

实用法语 1500 句 (配录音带二卷)

法语语音语法一日通 (配录音带一卷)

法语会话一周速成 (配录音带二卷)

法语发音快速入门 (配录音带一卷)

出国西班牙语会话速成 (配录音带二卷)

随身应急西班牙语会话 (配录音带二卷)

生活西班牙语脱口说 (配录音带二卷)

实用西班牙语 1500 句 (配录音带二卷)

西班牙语发音一日通 (配录音带一卷)

西班牙语会话一周速成 (配录音带二卷)

初级西班牙语会话 (配录音带二卷)

基础西班牙语 (配 CD 四张)

西班牙语发音快速入门 (配录音带一卷)

实用泰语教程 (配录音带二卷)

从 ABC 到越南语会话 (配录音带二卷)

快速韩语自学 45 招 (配录音带二卷)

韩语背单词 2000 (配录音带二卷)

三分钟学会说韩语 (配录音带二卷)

观光韩语速成 (配录音带二卷)

韩语发音快速入门 (配录音带一卷)

法语一日一词

法语一日一句

法语一日一短语

法语一日一短文

德语一日一词

德语一日一句

德语一日一短语

德语一日一短文

俄语一日一词

俄语一日一句

俄语一日一短语

俄语一日一短文

21 世纪初学者法语会话速成 (配录音带二卷)

21 世纪初学者德语会话速成 (配录音带二卷)

21 世纪初学者泰语会话速成 (配录音带二卷)

21 世纪初学者韩语会话速成 (配录音带二卷)

21 世纪初学者西班牙语会话速成 (配录音带二卷)

地址: 广州市新港西路大江冲 25 号

邮编: 510300

电话: 020-84451969 84453623

http: //www.gdst.com.cn

1 января



С Новым годом!

Как быстротечно время—только успели открыть календарь, а стрелки часов уже перед-винулись на деление. Прошлое становится историей, а будущее... Попробуйте в конце года оглянуться назад, и вы тут же воскликнете: "Как быстро пролетело время!" Дети едва успевают познакомиться с подарками, которые принёс им Дед Мороз, как настаёт пора готовить новые подарки. Мы прибегаем домой с только что купленными игрушками, и вдруг замечаем, что дети уже выросли и пора готовить сюрпризы для внуков. А на листке календаря только первое число первого месяца, и всего минуты назад звенели бокалы в честь двенадцатого удара часов...



新年好!

时间过得真快：您刚刚打开日历，时针就已经前移。过去已成为历史，而将来……年终岁末，您若试着回顾过去，定会感叹万分：“光阴似箭啊！”孩子们刚刚才玩熟了新年老人带来的礼物，就又到了准备新礼物的时候。待我们拿着刚买的礼物跑回家，却突然发现，儿子已经长大，该给孙子准备意外的惊喜了。而日历上依然是1月1日，仅仅几分钟前才举杯庆贺过第12声钟响……

2 января



" С Новым годом! С Новым счастьем!"

Первыми говорят эти слова жители Дальнего Востока. И только через девять часов поздравляют друг друга с праздником москвичи. В Сибири в это время суровые морозы, а в южных районах страны тёплый дождь падает на вечнозелёные растения. Но одинаково тепло, уютно и празднично во всех домах. Новогодний праздник отмечает вся страна, каждая семья, каждый взрослый и ребёнок. Это самый любимый, самый оптимистический праздник, праздник надежд. Дети ждут Деда Мороза, подарков, зимних каникул, а взрослые — новой, мирной, радостной и счастливой жизни.



“新年好！新年幸福！”

最早说这些话的，是远东的居民。而莫斯科人互相祝贺节日，则是在 9 个小时之后。此时，西伯利亚是冰天雪地，而在国内南方地区，四季常青的植物正沐浴着温暖的细雨。但在所有人的家里，则是同样的温暖、舒适，充满节日的喜庆。新年是举国欢庆的节日，包括每个家庭，每个成年人，每个孩子。这是人们最喜爱和最欢乐的节日，一个充满希望的节日。孩子们等待着新年老人、礼物和寒假，而成年人则等待着新的、和平的、欢快和幸福的生活。



Российская Федерация (РФ) — самая большая по площади территории страна в мире. Она расположена в двух частях — Европы и Азии. Точнее говоря, Россия занимает значительную часть восточной Европы и северную часть Азии.

Сухопутная граница отделяет Россию от следующих государств: на севере — от Норвегии, Финляндии, на западе — от Эстонии, Латвии, Литвы, Польши, Белоруссии и Украины, на юго-западе — от Грузии, Азербайджана и Казахстана, а на юге — от Монголии, Китая и Кореи. Россия имеет также протяжённую морскую границу. Её омывает 12 морей трёх океанов — Атлантического, Северного Ледовитого и Тихого.



俄罗斯联邦是世界上国土面积最大的国家。她横跨两大洲——欧洲和亚洲。更准确地说，俄罗斯拥有东部欧洲相当大的部分和亚洲的北部。

俄罗斯的陆地边界，与下列国家接壤：北面的挪威、芬兰；西面的爱沙尼亚、拉脱维亚、立陶宛、波兰、白俄罗斯和乌克兰；西南面的格鲁吉亚、阿塞拜疆和哈萨克斯坦；南面的蒙古、中国和朝鲜。俄罗斯还有漫长的海疆。她濒临三大洋——大西洋、北冰洋和太平洋的 12 个海。



Поверхность территории России делится на две почти разные части: к западу от реки Енисея преобладают низменные места, а к востоку — возвышенности.

Посередине западной равнинной части России лежит Уральский хребет, который является частью границы между Европой и Азией. Западнее Урала простирается Восточно-Европейская равнина, на более освоенная и населённая часть страны, а к востоку от Урала расположена Западно-Сибирская низменность — величайшая низменность в мире.

Горные хребты тянутся и вдоль южной границы западной части России. Это Крымские, Кавказские горы и Алтай.



俄罗斯国土的地表基本上分成两个不同部分：从叶尼塞河向西，大部分是海拔 200 米以下的低地，向东则主要是海拔 200 米以上的高地。

在俄罗斯西部平原的中间，横卧着乌拉尔山脉，它是欧亚两洲的分界线的一部分。国内最大的被开垦的和人口最多的地区——东欧平原从乌拉尔向西扩展，而从乌拉尔向东，则分布着世界上最辽阔的低地——西西伯利亚低地。

沿着俄罗斯南部边疆，也有一些大山脉。这就是克里木山脉、高加索山脉和阿尔泰山脉。



На территории Российской Федерации много рек и озёр. Главные реки в европейской части России—это Волга, Дон и Днепр. Волга—самая большая река в Европе. Её длина—3531 км. Русский народ называет её матушкой—рекой.

Самое большое озеро не только в России, но и во всём мире—это Каспийское море. Его площадь—371000 кв.км. А Байкал—самое глубокое озеро в мире. Его глубина—1620 м. Оно находится в Сибири. Байкал—очень красивое и полное озеро. В Байкал впадает 336 рек, а вытекает из него только одна река Ангара. Байкал содержит пятую часть всех запасов пресной воды земного шара.



在俄罗斯联邦领域内，有很多河流和湖泊。在俄罗斯欧洲部分，几条主要河流是伏尔加河、顿河和第聂伯河。伏尔加河是欧洲最大的河流。它长达3 531 公里。俄罗斯人民称它为母亲河。

里海不仅是俄罗斯，而且也是全世界最大的湖泊。它的面积为 371 000 平方公里。而贝加尔湖则是世界上最深的湖。它的深度为 1 620 米。它位于西伯利亚。贝加尔湖是个非常漂亮和水量充足的湖。有 336 条河流注入贝加尔，只有安卡拉一条河从里面流出。贝加尔湖拥有全球五分之一的淡水储备。



Добро пожаловать!

На каждом языке эти слова произносятся по-разному. И всё-таки в них что-то близкое по звучанию, но и по смыслу. Добро пожаловать! Это значит, что вас ждут как друга, как желанного гостя. Как человека, приносящего с собой добрые намерения. Вас ждут в нашем доме, дорогие друзья!

На карте нашей страны вы можете выбрать туристические или деловые маршруты, города, в которых вы хотели бы побывать.

Всюду вы услышите русское " Добро пожаловать!"



热烈欢迎!

这句话在不同的语言中有不同的发音。尽管如此，其中却在某种声响上甚至思想上有相似之处。热烈欢迎！这意味着您正在被人期待，而且是作为朋友，作为嘉宾，作为一个怀着美好愿望的人。我们正在家中等您，亲爱的朋友！

您可以在我国地图上选择您想去旅游和出差的路线和城市。

无论您走到哪里，都会听到俄语的“热烈欢迎！”



Одна из главных достопримечательностей столицы России—это Кремль. В нём много исторических мест: Большой Кремлёвский дворец, Успенский собор, Архангельский собор, Оружейная палата и другие. Красная площадь—это исторический и архитектурный центр Москвы. Место парадов и демонстраций. На Красной площади находится Мавзолей Ленина.

На Красной площади находится Исторический музей, который представляет различные исторические экспонаты и памятники от палеолита до 19 века. На южной стороне Красной площади радуется взор ещё один из символов Москвы—прекрасный Покровский собор.



克里姆林宫是俄罗斯首都的主要名胜之一，里面有许多历史古迹：大克里姆林宫、乌斯宾斯基教堂、阿尔汗格尔斯科教堂、古兵器博物馆，等等。红场是莫斯科的历史和建筑艺术中心，也是阅兵和游行集会之地。列宁墓就座落在红场上。

红场上还有历史博物馆，里面陈列着从旧石器时代到 19 世纪的各种历史文物。红场南面醒目地耸立着波克罗夫斯基大教堂，它也是莫斯科的标志之

8 января



Если вы приехали к нам в Москву весной (в марте или в апреле), пусть яркое солнце и голубое небо вас не обманывают: московская весна совсем не похожа на парижскую или лондонскую, и на улице может быть холодно и даже морозно.

Май уже больше похож на весну, но и в мае в Москве бывают холодные дни, когда без пальто на улицу не выйдешь. В июне, июле и августе помешать вашей прогулке может только летний дождь, который часто начинается неожиданно. Поэтому посмотрите внимательно, как одето большинство прохожих и нет ли у них в руках зонтов: они слышали утренний прогноз погоды по радио.



您如果是春天(3月或4月)到我们莫斯科来,可别让灿烂的阳光和蔚蓝的天空所欺骗,因为莫斯科的春天完全不像巴黎和伦敦,户外可能很冷甚至是严寒。

5月已经很像是春天了,但在莫斯科,5月也有很冷的日子,这时,不穿大衣就无法外出。在6月、7月和8月,妨碍您散步的只有夏雨,它经常来得非常突然。所以要留意看一看:看大多数行人穿的什么衣服,手中是否拿着雨伞,因为他们听过收音机里的早间天气预报。



Зимой у нас иногда стоят солнечные и морозные дни, в такие дни лучше одеться потеплее. В лёгких по московскому морозу вы далеко не уйдёте. Когда зимой небо закрыто облаками и идёт крупный снег, на улице обычно теплее, чем при ярком солнце. А вообще московская погода похожа на русскую грамматику: у каждого правила—десять исклю—чений. Поэтому лучше довериться прохожим: посмотреть, как одет средний москвич. Мне рассказывали об иностранце, который первого марта вышел на улицу одетый по-весеннему: в костюме с короткими рукавами. Естественно, его прогулка продолжалась недолго.



冬天我们这里有时虽有太阳，却很寒冷，在这样的日子里最好还是穿得暖和一点。在莫斯科的严寒里，穿薄了是走不远的。冬季，当天空乌云覆盖，大雪纷飞时，户外一般比出太阳时还要暖和一些。但总的来讲，莫斯科的天气就像俄文语法：每条规则都有 10 种例外。所以，最好是相信行人：看看普通莫斯科人的穿着。人们给我讲过一个外国人的故事，说他 3 月 1 日就像春天一样穿件短袖衣服上街了。很自然，他的散步没能持续多久。



В Сибири и на Дальнем Востоке больше половины городов новые. Сегодня мы расскажем вам об одном таком городе. Он называется Дивногорск. Название говорит о том, что он находится около дивных гор. Что значит слово "дивный". Это значит "прекрасный", "удивительный". Но город называется так не только потому, что около него красивые горы. Этот молодой город в марте 1963 года удивил всю страну: строители перекрыли всего за полгода могучий Енисей. Здесь появилась очень крупнейшая гидроэлектростанция.



西伯利亚和远东的大部分城市都是新建的。今天我们介绍这样一座城市，它叫基夫诺戈尔斯克。这个名字说明它位于基夫诺山脉附近。“基夫诺”一词是什么意思？是“美不胜收”、“令人惊奇”的意思。但该城获得此名并不仅仅是因为它附近有美丽的群山。1963年3月，这座年轻的城市曾令全国震惊：建设者们仅用半年时间就截断了汹涌奔腾的叶尼塞河。这里已出现了一座特大型水力发电站。

11 января



Русские мужские имена:

Александр—Саша, Шура;
Алексей—Алёша; Борис—Боря;
Виктор—Витя; Владимир—Володя;
Вячеслав—Слава; Василий—Вася;
Григорий—Гриша;
Дмитрий—Дима, Митя;
Евгений—Женя; Иван—Ваня;
Константин—Костя; Лев—Лёва;
Леонид—Лёня; Михаил—Миша;
Николай—Коля; Пётр—Петя;
Сергей—Серёжа; Фёдор—Федя;
Юрий—Юра; Яков—Яша。



俄罗斯男人的名字:

亚历山大—萨沙、舒拉;
阿列克谢—阿廖沙;
鲍里斯—波里亚; 维克多—维佳;
弗拉基米尔—沃洛佳;
维亚切斯拉夫—斯拉瓦; 瓦西里—瓦夏;
格里戈里—格利沙;
德米特里—季玛、米佳;
叶夫根尼—任尼亚; 伊万—万尼亚;
康斯坦丁—科斯佳; 列夫—廖瓦;
列奥尼德—廖尼亚; 米哈伊尔—米沙;
尼古拉—科利亚; 彼得—别佳;
谢尔盖—谢廖扎; 费多尔—费佳;
尤里—尤拉; 雅科夫—雅沙。